



паблисити publicity
павдит pawdite
паводок flood, freshet
падать decrease, drop, fall, dip
несогласно ~ hade against the dip
согласно ~ hade with the dip
падающий dipping, drooping, falling, hading
падени/е batice, declination, decline, decrease, descent, dip, drooping, drop, fall(ing), hang
аномальное ~ abnormal dip
~ бурильного инструмента fall of a drilling tool
~ бурильной колонны fall of drill string, fall of drill stem
видимое ~ apparent dip
в направлении ~я adipping
вниз по ~ю down the pitch, down the dip
~ давления decompression, drop of pressure, pressure breakdown, pressure drop
~ давления вдоль керна pressure drop across the core
~ давления в керне pressure drop accross the core
~ давления в месте утечки pressure decrease at leak
~ дебита production rate decrease, production rate decline
~ до 30° moderate dip
~ добычи production decline
~ жилы vein dip, vein pitch
истинное ~ true dip
крутое ~ dip at high angle, high [heavy] dip
куполообразное ~ quaquaversal dip
ложное ~ apparent dip
местное ~ давления partial drop of pressure
местное ненормальное ~ local dip
моноклиальное ~ monoclinial dip
~ мощности power decrease
наклонное ~ gentle dip, easy dip, moderate dip
направленный по ~ю accordant, consequent
направленный против ~ discordant, antecedent
~ напряжения drop of potential, potential [voltage] drop
~ напряжения на участке сети partial drop of pressure
несогласное ~ hade against the dip
обратное ~ reverse dip
~ обсадной колонны casing string fall
омическое ~ напряжения ohmic drop of potential
отклоняющееся ~ deviating dip
первоначальное ~ primary [original] dip
~ пласта seam pitch, seam indination, bed dip
~ пластового давления formation pressure decrease
~ плашмя flatwise fall
~ плоскости сброса fault dip
пологое ~ dip at low angle, low [moderate] dip

628

пакер

~ ребром edgewise fall
региональное ~ regional dip, regional slope
резкое ~ fall off
согласное ~ hade with the dip
свободное ~ free fall
стесненное ~ hindered settling
~ температуры heat drop, temperature drop
~ уровня жидкости fall of fluid level
центроклинальное ~ centroclinal dip
~ частоты вращения slip
паз channel, flute, furrow, notch, slot, groove, recess
байонетный ~ j-slot, jay
боковой ~ lateral slot
~ замкового бруса lock bar slot
криволинейный ~ cam
~ кулачковой муфты clutch slot
левый байонетный ~ left-hand jay
несквозной ~ blind slot
продольный ~ cannelure, longitudinal slot
скошенный ~ bevelled slot
~ шлицевого соединения groove
шпоночный ~ key slot, key seat(ing)
пазуха gullet
пай share
пайка solder, soldering
~ припоем легкоплавким soldering
~ припоем мягким soldering
~ припоем серебряным silver brazing
~ припоем твердым brazing
твердая ~ brazing
ультразвуковая ~ ultrasonic soldering
пайщик shareholder
пак ice-pack
пакгауз warehouse, storehouse; freight house
пакер packer
аварийный ~ emergency packer
верхний ~ top packer
~ винтового типа screw packer
внутриколонный ~ hook-wall packer
внутриколонный винтовой ~ screw-wall packer
внутриколонный дисковый ~ disk-wall packer
внутриколонный ~ для скважин с насосной установкой hook-wall pumping packer
внутриколонный ~, фиксируемый от движения
вверх hold-down hook-wall packer
~ в сборе packing assembly
вспомогательный ~ auxiliary packer
гидравлический ~ hydraulic [inflatable] packer
газовый якорный ~ gas anchor packer
гидравлический эксплуатационный ~ hydraulic-set production packer
гидромеханический ~ mechanical-hydraulic packer

пакер

гидростатический ~ hydrostatical set packer
 глубиннонасосный ~ pumping packer
 двойной ~ dual [twin] packer
 ~ двойной фиксации double-drop packer
 двухколонный ~ dual-string packer
 двухманжетный ~ double cup packer
 дисковый ~ на забое скважины disk bottom-hole packer
 ~ для заводнения waterflood packer
 ~ для заканчивания многослойных скважин multiple completion packer
 ~ для многоступенчатого цементирования multistage cementing packer
 ~ для насосно-компрессорных труб tubing packer
 ~ для необсаженных трубами скважин open hole packer
 ~ для обработки пласта treat packer
 ~ для опрессовки pressure test packer
 ~ для разобщения пластов zone separation packer
 ~ забойного фильтра gravel pack packer забойная пробка ~ для скважины bottom-hole plug packer
 забойный ~ bottom-hole packer
 забойный комбинированный ~ bottom wall-and-anchor packer закачиваемый ~ pump-down packer
 затрубный ~ external casing packer
 зубчатый ~ ratchet type packer
 извлекаемый ~ для опробования, обработки призабойной зоны и цементирования под давлением retrievable teste-treat-squeeze packer
 извлекаемый цементировочный ~ removable cementer
 изоляционный ~ isolation packer
 ~, используемый при термическом воздействии на пласты thermal recovery packer
 испытательный ~ testing packer
 конический ~ tapered [cone] packer
 ~ малого диаметра (для насосной или эксплуатационной колонны) pony packer
 манжетный ~ cup packer
 механический ~ mechanical set packer
 механический винтовой ~ screw packer
 механический ~, приводимый в действие канатом wireline set packer
 механический ~, устанавливаемый под действием массы колонны weightset packer
 многоколонный ~ multistring packer
 многократно устанавливаемый ~ надставки обсадной колонны-хвостовика line tie-back packer
 ~ надставки tie-back packer
 надувной ~ inflatable [expanding] packer
 надувной конический ~ tapered [cone] inflatable packer

пакер

наружный трубный ~ подвески хвостовика line hanger external casing packer
 натяжной ~ tension packer
 нижний ~ bottom packer
 оборудованный ~ом set on packer
 ~ обсадной колонны casing packer
 ~ одинарной фиксации single-grip packer
 одинарный ~ single(-end wall) packer
 одноколонный ~ single-string packer
 ~ однократного пользования single set packer
 освобождающийся якорный ~ screw casing anchor packer
 основной ~ main drilling packer
 ~ подвески обсадной колонны-хвостовика line hanger packer
 ~ подвески обсадной колонны-хвостовика с надувным элементом inflatable liner hanger packer
 подвесной ~ для нагнетательных скважин hook wall flooding packer
 подвесной ~ для насосных скважин hook wall pumping packer
 подвесной извлекаемый ~ hook wall packer
 подводный ~ subsea packer
 постоянный ~ permanent packer
 предохранительный ~ emergency packer
 разбуиваемый ~ drillable packer
 расширяющийся ~ water [pressure] packer
 резиновый ~ rubber packer разбуиваемый стационарный ~ drillable permanent packer
 самоуплотняющийся ~ self-sealing packer
 ~ сбрасываемого типа drop-type packer
 сдвоенный ~ straddle [twin] packer
 ~ с зажимным устройством collet-type packer
 скважинный ~ downhole packer
 ~ с кулачковыми захватами cam-set packer
 ~ со штипсовым упором packer with slip stop
 ~ с печатью impression packer
 ~ спускаемый на канате wireline packer
 ствольный ~ open-hole packer
 ствольный цементировочный ~ open-hole squeeze packer
 ~ с циркуляционным переводником crossover packer
 съемный ~ retrievable packer
 термостойкий ~ thermal packer
 грубный ~ casing packer
 трубный ~ для обсаженных скважин wall-hook packer
 ~ с уплотняющим башмаком packer with expanding shoe
 с установленным ~ом set on packer
 ~ хвостовика liner packer
 цементировочный ~ cementing packer, cementer

пакеровка

цилиндрический ~ cup packer

шлипсовый ~ slips packer

эксплуатационный ~ production packer

эксплуатационный нагнетательный ~ production injection packer

якорный забойный ~ для скважин anchor packer

пакеровка setting of packer

пакет bank, bag, pack(age)

~ акций shareholdings

~ дисков disk pack

~ документов package of documents

контрольный ~ акций controlling block of shares

трубный ~ tube bank

пакетирование packaging

пакля oakum, hemp

палагонит palagonite

палатинит palatinite

паление burning

~ шпуров shooting

палеоандезит paleoandesite

палеобиология paleobiology

палеобиохимия paleobiochemistry

палеогеология paleogeology

палеозой Paleozoic

полеолит Paleolith

палеонтология paleontology

палеосейсмограмма paleoseismogram

палеотектонический paleotectonic

палетка pallet, departure curve

~ зондирования maximum departure curve

~ теоретических кривых бокового зондирования

lateral logging departure curve

точечная ~ dot chart

пал/ец dog, finger, stud верхний

~ плашки slip upper finger

дистанционно управляемый ~ remotely controlled finger board

~ для бурильных свечей stabbing finger

~ долота finger of bit

~ ьцы долот режущего типа fingers of drag bits

~ крейцкопфа crosshead pin, crosshead stud

~ кривошипа crankpin

кривошипный поршневой ~ wrist pin

направляющий ~ guide finger

отводной ~ tracer pin, follower

поршневой ~ piston pin

~ ролика roller pin

~ секционного фрезера section mill pin

съёмный вставной ~ removable inserted pin

съёмный шарнирный ~ removable hinge pin

~ цепи chain pin

~ шарикоподшипника шарошки ball plug

шарнирный ~ hinge, [link] pin

~ штока-ловителя rod-overshot stud

630

панель

~ штропа link pin

~ штропа вертлюга swivel bail pin, trunnion

pin of swivel

палить burn

~ шпуры shoot, fire a shot

палуба deck

~ вибрационного сита shale shaker deck

вторая ~ cellar deck

~ для якорных устройств anchoring deck

~ манифольда manifold deck

основная ~ main deck

рабочая ~ working deck

спайдерная ~ spider deck

третья ~ sub-cellar deck, sub-sellar deck A

четвертая ~ sub-sellar deck B

~ штуцерного манифольда choke manifold deck

память memory, storage

автономная ~ off line storage

~ большой емкости mass storage

буферная ~ buffer storage

быстродействующая ~ high-speed memory

главная адресная ~ addressable bulk storage

двусторонняя ~ read-write memory

матричная ~ matrix memory

односторонняя ~ read-only storage

оперативная ~ on-line storage

последовательная ~ serial storage

~ с малым временем выборки quick-access memory

~ с произвольной выборкой random-access memory

панель panel, board, desk, slab

~ вышки panel of derrick

главная ~ управления master [main] control panel

~ глубин depth-indexating [depth-measuring] panel

~ диспетчера dispatcher's panel, dispatcher's supervision board

~ дистанционного управления remote-control panel

измерительная ~ measuring panel

~ индикации данных data display panel

каротажная ~ logging panel

~ контрольно-измерительных приборов instrument panel

кнопочная ~ управления push-button control panel

~ контроля натяжения якорных цепей anchor tension central

~ контроля параметров бурения drill central

~ контроля параметров бурового раствора mud central

~ переключения switching board, switching panel

пар

сигнальная ~ signal panel
~ управления control panel
~ управления наливом control panel of filling
пар steam, *англ.*, vapour *амер.* vapor
барботирующий ~ bubbling steam
влажный ~ wet [damp] steam
водяной ~ water vapor
вредный ~ harmful vapor
~ высокого давления high-pressure steam
мятый ~ dead [spent, exhaust] steam
насыщенный ~ saturated steam
~ низкого давления low-pressure
острый ~ live [open] steam
отработанный ~ dead [exhaust] steam
перегретый ~ superheated steam
переохлажденный ~ supercooled vapour
пересыщенный ~ supersaturated steam
сухой ~ dry steam
сырой ~ wet steam
технологический ~ process steam
пара pair
винтовая кинематическая ~ screw pair
вращающаяся ~ сил turning couple
замкнутая кинематическая ~ closed pair
зубчатая ~ gear wheel and pinion
кинематическая ~ kinematic pair
коррозионная ~ corrosion couple
открытая кинематическая ~ unclosed pair
плунжерная ~ plunger pair
~ сил force couple
~ трения friction pair
~ шарик—седло ball-and-seat
парабитуминозный parabituminous
парабола parabola
парагеосинклиналь parageosyncline
парадамит paradamite
парадиорит paradiorite
парадоксит paradoxite
паразитный idle, parasitic
паракварцит paraquartzite
параклаза paracrase
паракристаллический paracrystalline
паралиагеосинклиналь paraliageosyncline
параллелизация correlation, identifying ~
пластов identification of strata
параллель parallel геодезическая ~
geodetic parallel земная ~ parallel of
latitude ~ касания parallel of tangency
направляющая ~ slide стандартная ~
standard parallel
параллельно parallel to (with)
идущий ~ concurrent соединенный ~
paralleled
параллельность parallelism
придавать ~ collimate

парафин

параллельный collateral, parallel
парамагнетизм paramagnetic
параметр characteristic, parameter
~ ы бурового раствора drilling mud characteristics
газовые ~ы gas standard
газодинамический ~ gas dynamic property
геометрический ~ geometrical parameter
гидродинамические ~ы пласта hydrodynamic reservoir
characteristics
~ для подсчета запасов нефти characteristics for
estimating oil in place
~ добычи production parameter
имеющий ~ы, не соответствующие требуемым
ill-conditioned
~ кристаллической решетки lattice constant
определяющий ~ diagnostic variable
оптимизируемый ~ objective variable
~ пара steam condition
переменный ~ variable
~ы пласта reservoir characteristics
пластометрический ~ plastometric parameter
~ пористого пласта formation porosity factor
~ потока flow parameter
предельные ~ы режима бурения critical drilling
parameters
~ промывки буровым раствором mud system
parameter
рабочие ~ ы operating parameters
~ распределения distribution parameter
расчетный ~ design variable, rated parameter
регулируемый ~ controlled variable
~ режима бурения drilling operating variable, drilling
parameter
~ ы режима промывки и свойств бурового раствора
mud system parameters
~ рефракции refraction parameter
~ сопротивления parameter of resistance
~ состояния state variable
стабилизированные ~ ы steady-state conditions
стохастический ~ stochastic parameter
термический ~ thermal property
термодинамический ~ thermodynamic parameter, state
variable
параметрика parametrics
парапороды pararocks
парапроцесс paraprocess
парасепиолит parasepiolite
паразит parasite
парасланец paraschist
парастиха parastichy
паратектонический paratectonic
паратип paratype
парафин paraffin, wax
аморфный ~ amorphous paraffin, noncrystal-line wax

П

парафинирование

борированный ~ borated paraffin
воскообразный ~ wax-like paraffin
донные ~ы tank bottom waxes
жидкий ~ fluid paraffin
инертный ~ nonreactive paraffin
кристаллизованный ~ crystalline wax
микрористаллический ~ microcrystalline wax
неочищенный ~ crude paraffin
нефтяной ~ petroleum paraffin
пластичный ~ plastic paraffin
растворимый ~ dissolving paraffine
~ с открытой цепью open-chain paraffin
сырой ~ crude paraffin
твердый ~ hard wax, paraffin wax
технический ~ commercial paraffin, commercial wax
парафинирование керна core paraffining
парафинированный paraffined, waxed with paraffin
парафинировать paraffin
парафинистый paraffinaceous
парафиновый paraffin
парафиноотделитель wax separator
параформальдегид paraformaldehyde
парашют chute, parachute
паредрит paredrite
паритет parity
валютный ~ parity of currency
интервалютный ~ par of exchange
скользящий ~ sliding parity
твердый ~ fixed parity
парк fleet, stock
бензиновый резервуарный ~ petrol tank farm
~ действующих буровых установок active rigs
~ нефтяных резервуаров oil tank farm
~ обслуживания service park
основной резервуарный ~ main tank farm, main storage tanks
промысловый товарный ~ field tank farm, field gate battery
резервуарный ~ tank battery, tank farm
парилит parnallite
пароводоснабжение steam-water supply
парогазогенератор steam-gas generator
парогенератор steam generator
блочный ~ skid mounted steam generator
~ высокого давления high-pressure steam generator
пароконденсат steam condensate
паронепроницаемый steam-tight, vapor-tight
паронит paronite
вулканизированный ~ cured-paronite
кислотостойкий ~ acid-proof paronite
парообразный steamlike, vaporous
парообразование evaporation, steam generation

632

партнер

пароосушитель steam drier
пароотвод steam discharge pipe
пароотделение steam separation
пароотделитель steam separator, vapor eliminator
пароохладитель desuperheater
пароочиститель steam purifier
пароперегрев superheating
пароперегреватель steam superheater
вторичный ~ reheater
конвективный ~ convection superheater
основной ~ primary superheater
промежуточный ~ reheater
~ с противотоком counter-current superheater
~ с прямотоком co-current superheater
пароприемник steam receiver
паропровод steam line, steam main, steam conduit
подогревательный (в *нефтепроводе*) ~ gut
~ системы отопления heating steam line
паропроизводительность steam rating, steam generating capacity
~ нагревателя heater evaporation
паропроницаемость water vapour permeability
парораспределение steam distribution
парораспределитель steam distributor
паросборник steam collector, steam receiver, steam chest
паросепаратор steam separator
циклонный ~ cyclone steam separator
пароснабжение steam supply
паросодержание steam content
паросушитель steam drier
паротерма steam jet
паротурбогенератор steam turbine generator
пароувлажнение steam humidification
пароходство 1. (*компания*) steamship line 2. (*сообщение*) steam navigation
партия lot, consignment, shipment, batch
~ алмазов (*содержащая смесь разных сортов*) series
геологическая ~ geological field party
~ груза consignment
карогажная ~ logging crew
опытная ~ initial lot
перфораторная ~ perforation crew
пробная ~ trial consignment
~ производящая ловильные работы fishing service
разведывательная ~ exploration crew
сейсморазведочная ~ seismic prospecting crew
~ товара consignment of goods
партнер partner
деловой ~ business partner

парциальный

~ по совместному предпринимательству partner in a joint venture
потенциальный ~ potential partner
~ по торговле partner in trade
теневой ~ silent partner, shadow partner
~ы-учредители founding partners
парциальный partial, fractional
паскаль pascal. Pa
паспорт certificate, passport
~ выработки chart of working
заводской ~ factory certificate, manufacturer's rating plate
~ на буровзрывные работы blasting chart
патентный ~ patent form
технический ~ technical passport
паспортный nominal
пассивация passivating, passivation
пассивировать passivate
паста paste, compound
герметизирующая ~ sealing paste, sealant
глиноцементная ~ cement-clay paste
~ для уплотнения резьбовых соединений joint paste
притирочная ~ abrasive [grinding] paste
тефлоновая герметизирующая ~ teflon sealing paste
уплотняющая ~ sealing paste, sealant
специальная ~ (для предотвращения самоотвинчивания резьбовых соединений обсадных труб, обладающая герметизирующими и смазывающими свойствами) фирм. назв. Baker-lock
патент patent
действующий ~ patent in force
~ на изобретение patent for an invention
~ на промышленный образец patent for a design
~ на усовершенствование patent for improvement
патентовладелец patent holder
патрон cartridge, chuck, collet
быстросменный ~ quick change chuck
боевой ~ priming cartridge
ведущий ~ driving chuck
взрывной ~ blasting cartridge
вращающийся ~ rotating chuck
~ гидрокс hydrox blaster
зажимный ~ collet
кабельный ~ cable connector
~кардокс cardox blaster
оксиликвитный ~ liquid-oxygen cartridge
переходный ~ doctor
пневматический ~ air chuck
рычажный ~ level-operated chuck
самоцентрирующий ~ self-centering chuck
пантовый ~ collet chuck

пегматит

патрубок connection, elbow, fitting, nose, nozzle, (pipe) branch, pipe junction, (pipe) nipple, sleeve
башмачный ~ shoe-type nipple
буферный ~ buffer connection
вентиляционный ~ vent branch pipe
впускной ~ inlet connection
всасывающий ~ air feeder, inlet pipe
входной ~ inlet elbow
выпускной ~ outlet connection
гибкий ~ flexible hose connection
~ для выравнивания давления pressure equalizing branch pipe
~ для компенсации расширения expansion joint
~ для насосно-компрессорных колонн blast tubing nipple
~ для обсадных колонн casing nipple
~ для рукава hose connection, hose nipple
~ для рукавов hose nipple
замерный ~ gage nipple
коленчатый ~ elbow pipe
нагнетательный ~ ascending pipe
наливной ~ filling nipple
напорный ~ ascending pipe
направляющий ~ bell nipple
отбортованный ~ bevelled nipple
перфорированный ~ perforated nipple
песочный ~ sand nipple
посадочный ~ seating nipple
~ с боковым отверстием side-port nipple
~ с воронкой bell nipple
соединительный ~ junction pipe, junction piece
спускной ~ drain
~ с фланцем flange branch
~удлинитель extension nipple
удлинительный ~ extension nipple
установочный ~ landing nipple, landing joint
установочный ~ для скважинного насоса subsurface pump seating nipple
штуцерный ~ choke bean sleeve
пауза cooling cycle, hang, break, pause
паук basket
пачка bench, bunch, pack, stack, bundle верхняя
~ пласта top bench, upper leaf
карбонатная ~ carbonate member
нижняя ~ пласта bottom bench
~ переслаивания interbedded member
~ пласта bank
подстилающая ~ underlying member
эмульсионная ~ emulsion stack
паять solder
~ мягким припоем solder
~ твердым припоем braze
пеганит peganite
пегматит pegmatite

П

педаль

педаль pedal
~ сцепления clutch pedal
тормозная ~ brake pedal ~
управления control pedal
пек pitch
асфальтовый ~ tar pitch
битумный ~ pitch
буроугольный ~ lignite tar pitch
каменноугольный ~ coal-tar pitch
мягкий битумный ~ soft pitch
нефтяной ~ petroleum pitch
полутвердый битумный ~ medium soft pitch
пектолит pectolite
пелагит pelagite, halobolite
пелит pelit
глинисто-кварцевый ~ argillaceous quartz pelite
глинистый ~ argillaceous pelite
диатомовый ~ diatomite
пелитизация pelitization
пелитоалеврит alevropelite
пелитовый pelitic, lutaceous
пелитоид pelitoid
пелитолит lutite, lutaceous clay
пелитоморфный pelitomorphie
пеллит pellite
пеллодит pellodite
пемвитит pemwithite
~ для тушения пожаров fire foam
пемза pumice
пемзовидный pumiceous
пена foam, froth
двухфазная ~ two-phase foam
латексная ~ latex froth
марганцевая ~ wad, manganese oxide
устойчивая ~ stable foam
флотационная ~ froth
пенеплен peneplain
вскрытый ~ stripped peneplain
погребенный ~ dissected peneplain
усеченный ~ truncated peneplain
пенесейсмический peneseismic
пенетрация penetration
пенетромтр penetrometer
гидравлический ~ wash point penetrometer
конусный ~ cone penetrometer
пенетрометрия penetrometry
пенистость foaminess, frothiness
пенистый foamy, frothy, pumiceous
пениться foam, froth
пенка scum, skimmings
пеннантит pennantite
пеноалюминий foam aluminium
пенобетон foam concrete
~ с мелким заполнителем agglomerate-foam concrete

634

перебо/й

пеногаситель antifoam agent, defoamer agent,
foam suppressant, foam breaker
пеногасящий defoaming
пеногашение foam killing, foam breaking, foam
suppression
пенооператор foam generator, foamer
пеногипс foamed gypsum
пеноловитель foam catcher
пенообразование foaming, frothing
пенообразователь foamer
пенообразующий foaming
пенопласт foamed plastics
жесткий ~ rigid foam plastics
пеносмеситель foam mixer
пеносниматель skimmer
пеностойкость froth resistance
пеноструктура foam structure
пенотушение foam fire fighting, foam fire
extinguishment
пеноудаление defoaming
пеноудаляющий defoaming
пенрозеит penroseite
пентагон pentagon
пентан pentan
пентаэдр pentahedron
пентилен pentylene
пентландит pentlandite
пентомерный pentomeric
пентомероидный pentomeroid
пенфильдит penfieldite
пенька hemp
пенящийся foaming
пепел ash, cinder
вулканический ~ lava ash
пластовый ~ ash bed
пеперин peperine
пеперит peperite
пеплолит peplolite
пептид peptide
пептизатор flocculent, peptizing agent
пептизация peptization
пептизировать peptize
нелинованный peptized
перацидит peracidite
пербитуминозный perbituminous
первичный elementary, original, primary
первоначальный elementary
перебазировать move, relocate
перебазировка move, relocation
~ буровой установки relocation of drilling rig
~ морского бурового основания relocation of
offshore drilling platform
перебирать overhaul
перебо/й trouble
~ в работе jam, jamming

переборка

~ в работе двигателя engine miss
работа без ~ е в trouble-free operation
переборка overhauling, partition, bulkhead
водонепроницаемая ~ watertight bulkhead
газонепроницаемая ~ gaslight bulkhead
нефтенепроницаемая ~ oiltight bulkhead
поперечная ~ transverse bulkhead
продольная ~ longitudinal bulkhead
переброс carry-over, overthrust, faulted over-fold
~ воды в паропровод foaming
переброска movement, transfer
~ стока run-off diversion
перебуривание redrilling
перебуривать redrill
перевалка transfer
~ груза transshipment of cargo, cargo transfer
перевернуть overturn
перевернутый inverted, reverse, overturned
перевес overbalance, overweight
перевешивать overbalance
перевод change-over, conversion, shifting, transfer, translation
банковский ~ bank transfer в ~е на... in terms of...
~ в метрическую систему metric conversion
~ мачтовой вышки в транспортное положение mast lay-down job
~ на хозрасчет switch-over to cost accounting
~ против документов transfer against documents
~ скважины на другой вид эксплуатации well shifting
~ со счета покупателя на счет поставщика transfer from the buyer's to the seller's account
переводить change over, convert, transfer, translate, interpret
переводник sub
~ вертлюга swivel sub
выравнивающий ~ equalizing sub
глухой ~ blind sub
двухмуфтовый ~ double box sub
~ для вращения обсадной колонны casing rotation sub
~ для обратной промывки reverse circulation sub
~ для работы с утяжеленными бурильными трубами drill collar lifting sub
~ для утяжеленных бурильных труб drill collar sub
~ для шлицса slip socket sub
защитный ~ wear sub
короткий ~ bent [kick] sub
муфтовый ~ box sub
наддолотный ~ bit sub
~ насосно-компрессорной колонны tubing sub

перевозк/а

ниппельный ~ pin sub
~ овершота overshot sub
освобождающийся ~ relasing sub
отклоняющий ~ orienting sub
отсоединительный ~ safety sub
посадочный ~ landing adapter
предохранительный ударный ~ bumper [jar] safety joint
разъединительный ~ safety joint
~ с левой резьбой left-hand (thread) sub
~ с переходной фаской reducing taper sub
~ с правой резьбой right-hand (thread) sub
срезной ~ shear pin sub
стабилизирующий ~ stabilizing sub
ступенчатый ~ step sub
стыковочный ~ stab sub
стыковочный муфтовый ~ female stab sub
стыковочный подводный ~ subsea adapter
~ с центратором winged sub
трубный ~ pipe sub
~ ударника knocker sub
удлиненный ~ elongated sub
~ утяжеленного низа wear drill collar sub
~ цилиндрической конфигурации cylinder-shaped sub
циркуляционный ~ circulating sub
~ штока rod subcoupling
переводной shifting
переводоотправитель remitter
переводополучатель remittee
перевозить convey, ship, transport
перевозк/а haul, haulage, shipment, transportation
автомобильная ~ нефтепродуктов oil trucking
~ автотранспортом road haulage, carriage by road, carriage by truck, trucking
внешнеторговая ~ foreign trade transportation
~ воздухом carriage by air
встречные ~и backhaul
~ грузов морем carriage by sea
грузовые ~и transportation of cargo
дальняя ~ long haul
железнодорожные ~и carriage by rail, rail transportation
~ контейнерным способом container carriage
короткопробежная ~ short-distance runs
международная ~ international transportation
морская ~ sea transportation, carriage by sea
~ на баржах barging
~ навалом bulk carriage, bulk delivery, bulk haulage
~ на дальние расстояния long-distance runs
~ нефтепродуктов баржей oil barging
~ по бездорожью off-road haulage
~ по железной дороге carriage by rail

П

перегиб

~ сухопутным транспортом carriage by land
перегиб crown, fold, knuckle, nip, bend, kink
антиклинальный ~ anticlinal bend, crest of anticline,
anticlinal turn ~ кабеля cable kink
коленчатый ~ geniculation
~ кривой curve knee, curve bend
~ мульды synclinal bend, synclinal turn
~ пластов bend [turn] of strata
резкий ~ kink
резкий ~ в проволочном канате dog-leg, wire line kink
~ рукава hose bend, hose kink
~ свода crest
~ свода складки saddle bend
синклинальный ~ synclinal turn, synclinal bend
~ склона slope discontinuity
перегибать bend, fold
перегной humus, mould
переговоры negotiations, talks
двусторонние ~ bilateral negotiations
закрытые ~ private negotiations
многосторонние ~ multilateral negotiations
торговые ~ trade negotiations
перегонка distillation
вторичная ~ redistillation
деструктивная ~ dry distillation
контактная ~ contact distillation
молекулярная ~ molecular distillation
непрерывная ~ continuous distillation
~ нефти oil refining
однократная ~ flash distillation
периодическая ~ batch distillation
~ под давлением compressive distillation
равновесная ~ flash distillation
~ с водяным паром steam distillation
фракционная ~ fractional distillation
экстрактивная ~ extractive distillation
перегонять distill, distillate
перегораживание blocking
перегорание blowing, burnout ~ предохранителя
fuse blow-out
перегорать blow, burn (out)
перегородк/а baffle(r), partition, barrier, bridge,
closure, diaphragm, wall
амплексоидная ~ amplexoid septum
без ~и unbaffled
вентиляционная ~ air partition
~ в желобах (*служащая для очистки бурового
раствора от породы или изменяющая направление
потока*) ditch baffle, watertight partition
~ в желобе наземной циркуляционной системы mud
baffle
водонепроницаемая ~ watertight partition
воздухонепроницаемая ~ air-tight partition

636

передача

~ в цистерне tank baffle plate
межпоровая ~ interpore partition
направляющая ~ di verier
поперечная ~ теплообменника cross baffle
продольная ~ теплообменника pass partition
plate, longitudinal
противопожарная ~ fire break, fire bulkhead
перегрев overheat
местный ~ hot spot
перегревать overheat
перегреваться run hot
перегретый overheated, superheated
перегружать congest, overburden, overcharge,
overload, overstrain, overweight
перегруженность (*норма*) (port) congestion
перегрузка overcharge, overload, overstrain,
transshipment, transfer
~ буровой установки overload of drilling rig
~ груза cargo transshipment
длительная ~ sustained overload
допустимая ~ permissible overload
кратковременная ~ short-time overload
недопустимая ~ prohibitive overload
~ по напряжению voltage overload
предельная ~ limit overload
эксплуатационная ~ operation overload
передавать convey, transmit
передатчик transmitter
аварийный ~ emergency transmitter
взрывозащищенный ~ explosion-proof transmitter
полевой ~ field transmitter
полупроводниковый ~ transistorized transmitter
преобразующий ~ converter transmitter
телеметрический ~ telemetering transmitter
передача drive, gear, transmission, message
бесвозмездная ~ gratuitous transfer
бесступенчатая ~ variable-speed gear
бесшумная цепная ~ silent chain drive
блокированная ~ interlocking gear
высокоскоростная зубчатая ~ high-speed gear
гидродинамическая ~ hydrodynamic transmission
~ данных data transfer, data communication, data
transmission
дифференциальная ~ equalizer, jack-in-the-box
~ доли участия transfer of drive share
закрытая цепная ~ enclosed chain drive
зубчатая ~ gear set
карданно-цепная ~ universal-chain transmission,
chain-cardan drive
клиноременная ~ V-belt drive
коническая зубчатая ~ bevel gear drive
коническая ~ Новикова Novikov's gear

передвигать

косозубая цилиндрическая ~ helical gear
механическая ~ mechanical transmission
многократная ~ multiplex transmission
~ нагрузки на стыке load transfer at splice
нереверсивная ~ unidirectional drive
объемная гидравлическая ~ positive-displacement hydraulic transmission
открытая цепная ~ open chain drive
~ перемещений поплавок transmission of float displacement
пневматическая ~ pneumatic transmission
повышающая ~ step-up gear
~ показаний и замеров measurements transmission
понижающая ~ reducing [step-down] gear
промежуточная ~ intermediate gearing
прямозубая цилиндрическая ~ spur gear
реверсивная ~ reversible drive
реечная ~ rack-and-gear drive
ременная ~ belt drive, belting
~ с гидротрансформатором torquematic transmission ~ сигналов signalling
силовая ~ power transmission
трансмиссионная ~ shafting
~ с тягами rodding, rid gear
цепная ~ chain belt, chain drive
цилиндрическая шевронная ~ hering bone gear
червячная глобоидальная ~ globoidal worm gear
червячная коническая ~ screw bevel gear
шарнирная ~ link [ball joint] drive
~ электроэнергии power transmission, transmission of energy
передвигать skid, slide, move, travel, migrate
передвижение movement, travel
передвижной adjustable, movable
переезд crossing, moving
пережигание burnout
пережим pinch, contraction, squeeze
~ жилы pinch, twitch
~ складки squeeze of fold
пережог burnout
перезаряд overcharge, recharge
перезарядка charge transfer, recharge, reloading, overcharge
~ взрывного бура reloading of explosive drill
~ перфоратора gun charge exchange
~ химического бура recharge of chemical drill
перекаливать overheat, overrun
перекат rift, bar
перекачивать deliver, flow through, pump over, overfill
перекачка pumping-over, overfilling
автоматическая ~ automatic pumping

перекрестный

внутрипарковая ~ нефти tank farm oil pumping
внутрипромысловая ~ нефти field oil piping
~ газонефтяной смеси gas-oil mixture pumping
~ нефтепродуктов по подводному трубопроводу offshore oil delivery
~ нефти oil delivery, oil pumping, oil piping
последовательная ~ batching
последовательная ~ нефтепродуктов по трубопроводу products pipeline operation, oil product batching
~ сифоном siphonage
перекашивание distortion, buckling
перекашивать(ся) distort, sag
перекидной dumping
перекись peroxide
~ водорода hydrogen peroxide
переклад cap, gidcr
перекладина beam, rail
переклиальный periclinal
переключатель commutator, switch
барабанный ~ drum switch
главный ~ master switch
~ диапазонов band switch, band selector
~ зондов sonde switch
кнопочный ~ push-button switch
кулачковый ~ cam switch
многопозиционный ~ mulliposition switch
полупроводниковый ~ semiconductor switch
поплавок ~ float switch
реверсивный ~ reverse switch
релейный ~ relay switch
селективный ~ selective switch
силовой ~ power switch
~ с приводом от мотора motor-driven switch
шаговый ~ step-type switch
~ шкал scale switch
переключать change over, shift, switch, reverse
переключающий(ся) shifting
переключение change over, shift, switch(ing), switch over
~ задвижки gate valve shifting
~ при помощи задвижек и клапанов jump-over connection
~ резервуаров tank change-over, tank switching
~ скоростей gear shifting
~ скорости speed change
~ скважины shifting of well
перекоc sag, buckle, distortion, slewness, misalignment, curving
перекошенный canted, crooked, distorted, misaligned
перекрестный cross

П

перекресток

перекресток crossing
перекрещивающийся criss-cross, intersected
перекристаллизация recrystallization
~ горной породы rock recrystallization
~ зерен grain recrystallization
перекристаллизовывать recrystallize
перекручивание twist(ing), contortion, distortion
~ бурового рукава drilling hose twisting
обратное ~ back twisting
перекручивать overturn, twist
перекрывание bridging
перекрывать shut off, shut down, overlap, overlie
~ водоносный пласт shut [plug] off water-bearing formation
~ задвижкой valve off
~ поступление воды shut off water entry
перекрывающий overlying, overlapping
перекрытие capping, closing, closure, overlap, lap, span
~ выкидной линии flow line shut down
~ задвижки closure of gate valve
замещающее ~ replacing overlap
несогласное ~ overlap
осадочное ~ sedimentary overlap
~ перфорированного интервала sealing of perforated interval
~ пластов bed overlap
полное ~ скважины complete well shut off
регрессивное ~ regressive overlap, offlap
тектоническое ~ duplication overlap
трансгрессивное несогласное ~ transgressive overlap
~ трубопровода line shut-down
перекрытый sealed, overlapped
перекрыть block off, wall off
~ трубами case off
перелив overflow, overfilling
~ жидкости через устье скважины wellhead overflow
переливание transfer
~ нефти из скважины flowing of well
переливать decant, overflow, transfer, overfill
переливаться flow over
перелом breakage, fracture
~ местности change of slope
~ падения break of declivity, break of gradient
~ профиля break in the profile
перемалывание бурового шлама regrinding of cuttings
перемена alternation, intermittence
~ пластов alternation of beds
перемена change
~ знака sign inversion
~ знака напряжения reversal of stress

638

перемещение

переменная variable
входная ~ input variable
двоичная ~ binary variable
зависимая ~ dependent variable
независимая ~ independent variable
плавно изменяющаяся ~ continuously changing variable
регулируемая ~ controlled variable
переменный alternate, varying, changing
перемешивание agitation, stirring, mixing
~ вращением rotary agitation
радиальное ~ radial dispersion
~ струйными мешалками в резервуарах gunning the pits
перемешиватель mixer
лопастной ~ бурового раствора drilling mud blade mixer
струйный ~ бурового раствора с центробежным насосом drilling mud centrifugal pump mixer
перемешивать agitate
перемещать dislocate, displace, shift, skid, move
~ водой outwash
~ с помощью зубчатой рейки rack
перемещаться move, migrate, travel
перемещающий(ся) shifting
перемещение displacement, journey, shift, shifting, transport
боковое ~ lateral shift
вертикальное ~ vertical displacement
~ вмещающей горной породы country-rock displacement
~ водораздела shifting, migration of divide
вязкое ~ viscous displacement
горизонтальное ~ horizontal displacement
горизонтальное ~ при сбросе heave
~ грунта earth moving
~ из одного пласта в другой travel from bed to bed
истинное ~ net shift
конвекционное ~ convective overturn
~ контура нефтеносности oil-water boundary migration
косое ~ oblique displacement
~ на полозьях skidding
~ нефти oil travel, oil migration
оползневое ~ sliding
~ относительное ~ slip, relative displacement
~ пластов displacement
~ под действием собственной тяжести gravity transportation
~ по падению без разрыва dip shift
~ по падению с разрывом dip slip
~ по простиранию без разрыва strike shift
~ по простиранию с разрывом strike slip

перемножать

~ при сбросе displacement by fault
~ с помощью реечной передачи racking
тектоническое ~ diastrophism
~ фронта заводнения waterflood front advance
~ шупа scanning
 перемножать multiply with
 перемол grinding
 перемыв rewashing
 перемычка barrier, bridge
устанавливать ~y bridge
 переналадка changeover
 перенапряжение overstrain, overtension, over-voltage
 перенасыщать supersaturate
 перенасыщение supersaturation
~ бурового раствора твердой фазой packing of drilling mud with solids
~ бурового раствора химическим реагентом overtreatment of drilling mud with chemical agent
 перенос transfer, transportation
~ вещества mass transfer
~ волочением transportation by traction
двоичный ~ binary carry
диффузионный ~ diffusive transfer
~ дождевыми водами transportation by rain wash
~ массы mass transfer
~ материала transfer of material
~ обломочного материала fragmental product transportation
~ обломочных горных пород fragmental sediments transportation
~ осадками sedimentary transportation
~ тепла heat transfer
~ энергии transfer of energy
 переносить carry, convey, transfer, transport
 переносной portable
 переоборудование reequipment, reconstruction, conversion
 переоборудовать convert, reequip, reconstruct, reoutfit
 переориентировка reorientation
 переосаждение reprecipitation
 переосушивать overdry
 переохлаждение supercooling
 переоценка overestimation, revaluation
 переохладитель aftercooler
 переохлаждение supercooling
 переохладитель aftercooler
 перепад difference, differential, drop, gradient
гравитационный ~ gravitational drop
~ давления draw-down, drop of pressure, pressure difference, pressure differential, pressure drop

перерыв

~ давления в лопаточном аппарате турбины pressure drop across turbine blades
~ давления в счетчике pressure drop in meter
~ давления в трубе pressure differential across tube ends
~ давления в турбине pressure drop across turbine
~ давления газов gas pressure loss
~ давления на буровом долоте pressure drop across drilling bit
~ давления на насадках долота bit nozzle pressure drop
~ давления, обуславливающий приток жидкости в скважину driving pressure differential
~ давления при ламинарном течении pressure drop in laminar flow
~ давления при турбулентном течении pressure drop in turbulent flow
допустимый ~ температур permissible temperature drop
принудительный ~ давления pressure drawdown
~ тепла heat drop
 переписка copying, correspondence
 переплавлять remelt, refine, refuse
 переполнять congest, overflow, overfill
 перепонка diaphragm, membrane
 перепуск by-passing, bypass, overflow, crossover
 перепускать bypass
 переплата overpayment
 перепродажа resale
 перепроизводство overproduction
 перерабатывать convert, (re)process treat, refine
 переработка processing, treatment, refining, revision
~ газа gas processing
~ нефти oil [petroleum] refining
 перераспределение redistribution
гравитационное ~ gravitational redistribution
~ давления pressure redistribution
диффузное ~ diffusion redistribution
 перераспределять redistribute
 перерасход overdraft, overexpenditure
~ средств cost overrun
 перерасчет recalculation, conversion
 перерасширение overexpansion
 перерезание cutting
 перерыв break, interval, pause, interruption
~ в бурении interruption in drilling, drilling break
верхний ~ upper brace
~ в жиле vein split
~ в напластовании stratigraphical break, lost strata

П

пересекать(ся)

~ в обнажении disappearance of outcrop
~ в отложении disconformity, interruption in deposition
~ в работе outage, service interruption
~ в слоистости break in [truncation of] lamination
снабжения потребителей interruption of service, interruption of supply
стратиграфический ~ stratigraphical break
~ циркуляции бурового раствора drilling mud return break
эрозионный ~ erosional gap, erosion interval
пересекать(ся) cross, intersect, traverse
~ пласт strike a bed
пересекающийся cross
пересечение cross, intersection, traverse
подводное ~ реки трубопроводом under-crossing
~ дорог road crossing
~ множеств intersection of sets
~ реки crossing, river crossing
сейсмическое ~ seismic traverse
~ трубопроводами путем прокладки двух линий dual crossing
пересеченный broken, dissected
~ жилами interveined
перескок jump, skip, transient buckling
~ частоты frequency jumping
переслаивание interbedding, interstratification, alternation of strata
беспорядочное ~ random interstratification
переслаиваться alternate
пересматривать revise
пересмена shift change
пересмотр revision
~ геологического возраста chronological revision
пересохший desiccated, dried-up
персонал personnel, staff
перестройка change over, rearrangement, tuning
пересчет recalculation, conversion
~ валюты currency conversion
в ~е на... in terms of...
в ~е на год on an annual basis
~ по официальному курсу conversion according to the official exchange rate
пересчетчик coder, register
пересчитывать recalculate, convert, scale
пересыхать dry, run dry, get dry
пересыщение supersaturation, oversaturation
пересыщенный supersaturated, oversaturated
перетаскивание skidding
перетекание overflow, spillover
перетекать overflow, spill over
переток cross-flow

640

перка

~ газа из пласта в пласт gas cross-flow between beds
~ между пластами cross-flow between beds, intrareservoir communication
~ нефти из зоны в зону oil cross-flow between two zones
~ нефти из пласта в пласт oil cross-flow between beds
перетянуть overlighten, overturn
переуплотнение repacking
перехват catching, waist, interception
переход conversion, transition, change
внезапный ~ sudden change
воздушный ~ aerial crossing
двухступенчатый ~ two-stage crossing
обратный ~ inversion
~ открытым способом open crossing
погружной ~ submerged crossing
~ под железнодорожным полотном railway bed crossing
~ проколом pierced crossing
структурный ~ structural transition
фазовый ~ phase transition
переходить change over, pass
~ в раствор pass into solution
~ на обсадную колонну меньшего диаметра reduce casing
переходник substitute, adapter, reducer
расширяющий конусный ~ tapered increaser
~ с безнипельных обсадных труб на расширитель remaining pilot adapter
суживающий конусный ~ tapered reducer
трубный ~ reducer
переходный cross-over, transitional, intermediate
переходящий erratic, transitory, transient
перечень schedule, list
периклаз periclase
перила rail, banisters
периметр circumference, perimeter
период cycle, date, period
девонский ~ Devonian
кембрийский ~ Cambrian
ледниковый ~ glacial drift, ice age
меловой ~ Cretaceous
ордовикский ~ Ordovician
~ отставания time lag
полный ~ complete cycle
~ полураспада half-life
силурийский ~ Silurian
юрский ~ Jurassic
периодический annual, cycling, periodic
периодичность frequency
периферический circumferential
периферия circumference
пёрка bit

перлит

перлит perlite

пер/о:

дробленые птичьи ~ья *фирм. назв.* Feather Stop

~ руля или стрелки blade

перпендикуляр normal, perpendicular

перпендикулярный normal

~ к поверхности normal to the surface

перфокарта card

перфоратор borer, drill, gadde, jack, perforator, punch

колонковый ~ drifter

пневматический ~ air drill

сверлильный вращательный ~ auger drill

перфорация perforation

~и в обсадных трубах casing perforations

~, дающая чистый канал carrotless charge

неудачная ~ flush perforation

перчатка glove

песконоситель sand-carrier

пескоотделитель cyclone separator, (mud) de-sander

пескосмеситель sand-oil blender

песок sand, wash

зыбучий ~, наносимый ветром drift-sand, shifting sand

закированный ~ brea

молотый ~ silica flour

содержащий ~ arenaceous

сыпучий ~ quicksand

песчаник sandstone

асфальтовый ~ asphaltic sandstone

битуминозный ~ bituminous sandstone

глинистый красный ~ red bed

известковый ~ calcareous sandstone

кварцевый ~ quartz sandstone

крепкий ~ quar

крупнозернистый ~ rag

мелкозернистый ~ flint

нефтеносный ~ reservoir sandstone

однородный ~ uniform sandstone

пористый слабый ~ sand

твердый ~ blae, blaize

песчанистый arenaceous, sandy

песчаный arenaceous, sandy

петля car, eye, kink, tag, loop

грузоподъемная ~ sling

печать seal, stamp

~ для определения положения инструмента,

оставшегося в скважине impression block

печь furnace

сушильная ~ desiccator

пещера cavern

пещеристый cavernous

пигмент colo(u)r

пик apex, crest, peak

пикнометр density bottle

пласт

пиковый crest, peak

пилообразный serrate

пильчатый serrate

пирамида pyramide

алмазная ~ diamond

пирогенный igneous

пирс dock, jetty, pier

нефтяной ~ oil jetty

письмо letter

гарантийное ~ letter of indemnity

питание delivery, feed

автоматическое ~ automatic feed

~ энергией delivery of energy

питатель batcher, feeder

бункерный ~ bin feeder

порошковый ~ powder feed

питать deliver, feed

~ топливом fuel

плавать float

плавающий afloat, floating

плавиться blow, fuse

плавка fusion

~ тугоплавким припоем brazing

плавкий fusible

плавкость fusibility

плавление fusion

плавленный fused

плавный flowing, smooth

плавучесть buoyancy, floatability

плавучий buoyant, floating

плакированный clad, coated

пламя fire, flame

план design, draft, schedule, scheme, skeleton, plan

задний ~ background

производственный ~ production schedule

составлять ~ scheme

планировать scheme, plan

планшайба chuck

планшет sheet, plotting board

топографический ~ topographic sheet

пласт bed, blanket, seam, sheet, shelf, stratum, formation

включенные ~ы intercalated beds

водоносный ~ aquifer, water bearing bed

горизонтально залегаящий ~ flat

~ы-коллекторы reservoir beds

моделирующий ~ oil sand pack

мощный ~ thick bed

непроницаемый ~ impermeable bed

нефтеносный ~-коллектор любой породы (sand)

collector, reservoir

опрокинутый ~ overturned bed

перекрывающий ~ cover

~, подвергнутый гидроразрыву broken down formation

П

пластина

подстилающий ~ underlying bed
~, по которому возможно движение нефти carrier bed
послойно неоднородный нефтегазовый ~ by layer unhomogeneous oil-gas-pool
пригодный для разработки ~ commercial bed
~проводник ~ carrier bed
промежуточные ~ intercalated beds
промышленный ~ pay bed
~ы с горизонтальным залеганием flat-lying formation
сильнотрещиноватый ~ broken down formation
~ с увеличивающейся мощностью expanding bed
тонкий ~ thin bed
~ тонкозернистого глинистого сланца camp
пластина slab, plate
пластинка:
~ в долоте или коронке bit slug
контрольная ~ coupon
пружинная ~ для закрепления диафрагмы на барабане indicator clip
пластинчатый finned, flaky, foliated, slaty, tabular
пластификатор plasticizing agent, softener
пластичность flexibility
пластичный ductile, soft
пластовых bedded, embedded, tabular, formation
пластообразный tabular
плата payment
~ за провоз груза freight
заработная ~ wage, salary
латина platinum, Pt плато table
платформа platform, bed, table
береговая ~ bench, offshore bench
~ грузовика bed of the truck
континентальная ~ shelf
подвесная ~ для производства ремонтных работ cradle
подъемная ~ lifting table
полупогружная буровая ~ semisubmersible
полупогружная ~ с избыточной плавучестью, образующейся за счет вертикально натянутой якорной системы tension leg semisubmersible
плашк/а die, jaw, ram
винторезная ~ chaser
глухие ~и blind rams
~и для зажима бурильных труб в роторе rotary slips
зажимная ~ dog
зубчатые ~и serrated slips
~и клинового захвата casing slips

642

плотность

ловильные ~и fishing dies
обратные ~и inverted slips
плавающая ~ floating ram
срезающие ~и превентора shear rams
трубные ~и pipe rams
удерживающие ~и захвата hold-down slips
плена blister, flaw, scale
пленка film, foil, skin
границная ~ interfacial film
жидкостная ~ fluid film
нефтяная ~ oil film
окисная ~ scale
радужная или флуоресцирующая ~ iridescen film
плечо arm, shoulder, lever
плитус skirt
плита bed, flag, slab, table
опорная ~ bedplate; (*гравитационной плат формы*) slab
фундаментная ~ bedplate, baseplate
плитка slab, tile
пломба seal
пломбировать seal
плоский flat, tabular, tabulated
плоскогорье table
плоскостной two dimensional
плоскость flat, floor
~ горной выработки rock face
~ забоя bottom
осевая ~ складки axis
~ соприкосновения joint
~ трещины face of fissure
плотина dam
защитная ~ dike
плотномер densiometer, densitometer
плотность consistency, density, solidity
~ бурового раствора mud density
~ в воде submerged density
~ воды water-mass density
~ в погруженном состоянии submerged density
~ глинистого раствора sludge density
~ зерен grain density
кажущаяся ~ apparent density
~ нефти в пластовых условиях reservoir density of oil
объемная ~ bulk density
относительная ~ relative density
~ перфорации shot density
~ сетки pattern arrangement
~ сланцевых глин shale density
удельная ~ specific density
удельная ~ паров relative vapour density фактическая ~ actual density
эквивалентная ~ equivalent circulating density

плотный

плотный compact, consistent, dense, non-porous, solid

площадка area, catwalk, gallery, site
буровая ~ drill(ing) floor, drilling site
~ в буровой вышке (*на половине расстояния от пола до полостей верхового*) belly board
~ для бурения морской скважины offshore site
~ для обслуживания maintenance floor
монтажная ~ spider deck
переходная ~ gangway
плоская ~ flat
подъемная ~ lifting table
строительная ~ site

площадь area
~ в акрах acreage
~ в квадратных футах footage
~ в квадратных ярдах yardage
~ влияния скважины area of influence of a well
~ выходного отверстия discharge area
действующая ~ effective area
~ днища поршня piston face
~, дренлируемая скважиной drainage area
~ контакта долота с забоем bottom hole coverage
~ опоры area of bearing
~, охваченная заводнением coverage by water flood
~, подвергшаяся воздействию какого-либо процесса contacted area
полезная ~ effective area
~ поперечного сечения cross sectional area
~ поперечного сечения в месте разрушения area of fracture
~, приходящаяся на одну скважину acreage per well
~, разбуренная по плотной сетке closely drilled area

плунжер ram
~ гидравлического домкрата hydraulic ram
плутонический deep-seated
плавун drift-sand, quicksand
плюс plus
пневматический air driven, air-actuated, air-operated, air-powered, pneumatic
пневмоперфоратор buster
побережье coast
северное ~ Мексиканского залива Gulf coast
побочный collateral, secondary
поведение behavior
~ пласта reservoir behavior
фазовое ~ phase behavior
повернуть:
~ по часовой стрелке turn clockwise
поверхностный exposed, surface

поглощение

поверхность area, floor, surface
боковая ~ резца face of tooth
верхняя ~ upper face
вогнутая ~ concavity
вскрытая ~ забоя и стенок скважины в песчаном пласте sand face
выходная ~ outflow face
граничная ~ boundary
зазубрить ровную ~ score
~ излома area of fracture
наружная ~ face
наружная ~ шва face of weld
несущая ~ bearing area
опорная ~ area of bearing, bearing face, seat
отражательная ~ deflecting wall
~ призабойной зоны face of the wellbore, face of well
рабочая ~ *фирм. назв.* work Aquagel
развернутая ~ developed circumference
~ раздела boundary
~ разделки bevel face
~ разъема joint face
режущая ~ cutting face
~ скоса bevel face
~ соприкосновения contact area
торцовая ~ (end) face
торцовая ~ буртика shoulder face
удельная ~ area per unit volume
цементированная ~ hardened face
~ шва weld face
поводка shrinking, warp
поводок dog
поворот bend, turn
поворотный articulated, fulcrum
повреждать damage
повреждаться fail
повреждение accident, bug, damage, injury, defect, deterioration, disturbance, fault
~ в процессе эксплуатации operating failure
механическое ~ поверхности galling
поврежденный affected, broken-down, defective, faulted, faulty
повышать boost, elevate
повышение boost
~ давления boost
~ калорийности enrichment
погашать cancel
погашение стоимости по мере выработки depletion
поглотитель absorbent, absorber, filter
поглощаемость absorbability, absorptivity
поглощать absorb
~ вибрации damp
поглощение absorption, imbibition, occlusion
~ вибраций damping
поверхностное ~ adsorption

П

ПОГОН

~ тепла cooling
погон cut, distillate
пограничный boundary, frontier
погребенный buried, connate, embedded
глубоко ~ deeply buried
погрешность error
абсолютная ~ absolute error
имеющий ~ defective
инструментальная ~ instrumental error
номинальная ~ nominal error
относительная ~ relative error
~ прибора *или* инструмента instrumental error
погружать dip, embed, dive, sink
погружаться dive, sink
погружение dip(ping), foundering, sinking, descent
погруженный buried, embedded
~ насыпью laden in bulk
погрузившийся foundered
погрузк/а shipment
с полной ~ой full laden
подавать deliver, feed
~ воздух blow, fan
~ через клапан valve
подавитель depressant
подавление depression
подавлять depress
податливость yielding
податливый yielding
подач/а admission, blowing, conveying, delivery, discharge, feed
автоматическая ~ automatic [mechanical, power] feed
боковая ~ размывочной воды closed water feed
~ бурового инструмента penetration feed
винтовая ~ mechanical feed
~ воды water delivery
гидравлическая ~ hydraulic feed
~ долота drill feed
~ инструмента advance of tool
~ инструмента в скважину feed-off
~ масла oil feed
медленная ~ jog
~ насоса delivery [discharge] of pump, displacement (of pump), flow from a pump, pump delivery
нормальная ~ regular feed
~ под давлением force-feed, forced [pressure] feed
принудительная ~ force-feed, forced [positive] feed
~ при помощи храпового колеса и собачки ratchet feed
~ промывочной воды без ее аэрации closed water feed

ПОДЛОЖК/А

~ промывочной жидкости на забой скважины (*через отверстие в торце алмазной коронки*) face ejection
~ промывочной жидкости при бурении fluid delivery
рабочая ~ regular feed
равномерная ~ constant discharge
роликовая ~ roller feed
ручная ~ hand feed, manual feed с
автоматической ~ей self-feeding
~ самотеком gravity feed
свободная ~ free feed
~ снаряда под действием его тяжести gravity feed
~ снизу underfeed
~ энергии power delivery
подбалка bolster
подбор selection
~ по массе составляющих компонентов batching by weight
~ по объему составляющих компонентов batching by volume
~ размеров dimensioning
подвал basement
подвергать subject (to), expose (to)
~ действию коррозии corrode
~ старению season
~ сухой переронке distill
подвергаться undergo
подвергнутый пескоструйной обработке sandblasted
подвергшийся, не
~ воздействию unaffected
подвеска bracket, buckle
~ отклоняющего блока каротажного кабеля logging adapter
подвесной overhead
подвижность fluidity
подвинчивать screw down
подвод admission, feed, supply
~ масла oil feed
подводить deliver, feed, carry, convey
подгонять fit, adjust
подготовка opening-up, preparation
поддерживаемый на столбах columnar
поддерживать back, bear, buttress, keep
поддержка backing
~ труб при укладке трубопровода cradling
подержанный second hand
поджигать fire
подзаряжать recharge
подземный underground
подкладка back(ing), cushion, sole, washer
подкос (angle) brace
подкреплять support, strengthen
подложк/а back, backing с
~ой backed

подмешивание

подмешивание adulteration
подмешивать adulterate, dash
подмостки gangway
поднимать build up, elevate, raise, lift, hoist
~ давление build the pressure
~ краном crane
~ трубы pull casing
подножье foot
поднятие elevation
антиклинальное ~ без отчетливого простирання
dome
поднятый raised
подобный similar
подогнанный tailored
подошва floor, foot(hills), sole, underlying
bedrock
~ нефтеносного горизонта bottom of oil horizon
~ пласта bottom
подпирать back, bear, buttress, underlay
подпись signature
подпорка bracket, buttress, carrier
подпочва bottom soil, underground
подпочвенный underground
подпрыгивание bumping, jumping
подпятник saddle
подразделять divide подрез undercut
образовывать ~ы undercut
подрезанный undercut
подрезать undercut
подрезка торца facing
подрывать blast, explode, raise
подряд contract
подрядчик contractor
~, выступающий на торгах bidder
подсасывание offence
подсасывать drain, draw in
подсвечник pipe setback, setback
подсеченный undercut
подскакивание долота bouncing
подслои undercoating
подставка buttress
подстилать underlay
подстилающий underlying
подступ approach
подсчет calculation, estimation
~ активных запасов нефти active oil calculations
~ запасов calculation [estimation] of reserves
~ запасов нефти estimates of petroleum reserves.
estimating of crude oil
приблизительный ~ rough estimate
подсчитывать calculate, compute, count
подтверждение acknowledgement, confirmation

покрытие

подтягивание skidding
~ бурильных труб в вышку racking of drill pipe
подузел assembly
подушка bedplate, bolster, cushion, seat, sole
водяная ~ water cushion
пневматическая ~ bag
подход approach
~ конуса обводнения к скважине coning into the well
~ фронта рабочего агента breakthrough
подходить fit
подчеканка кромок поясов резервуара снизу
вверх overhead caulking
подшипник bearing(box), collar кривошипный или
шатунный ~ crank box
подъезд access
подъем ascent, elevation, raise, lift
~ керна через бурильные трубы промывочной
жидкостью flushing of core
производить ~, удерживая буровой снаряд с
бурильной головкой snub out
промышленный ~ boom
ступенчатый (*водолаза*) ~ decompression
подъемник eductor, elevator
поездка journey, trip
пожар fire
~ в скважине downhole fire
пожарный fireman
поиск search, quest (for)
~ и устранение неполадок trouble shooting
~ нефти quest [search] for oil
показ show
показание неверное fouling
показатель factor, yardstick, indicator
~ степени exponent
показательный exponential, demonstration
покатость bias, descent
покатый downhill, sloping
покидать abandon
поковка forging
покров blanket, capping, cover, sheathing
~ продуктивной свиты caprock
покрывать jacket, overlay, sheath, sheathe, coat
~ подоизолирующим материалом slush
~ изоляцией lag
~ один металл другим galvanize
~ пленкой film
~ тонким слоем wash
покрываться:
~ коррозией corrode
~ льдом ice
покрытие blanket, coat(ing), cover(age), encasing,
envelope, facing, skin
гальваническое ~ медью copperplating

П

покрытый

защитное ~ pipe [protecting] coating, sheathing, slush
защитное ~ для труб на асфальтобитумной основе
somastic
имеющий ~ coated
с гальваническим ~м медью copperplated
покрытый clad, coated, faced
~ швами seamy
покрышка bonnet, cover
покупной foreign
пол floor
~ буровой drill floor, drilling floor
~ вышки floor
поле field
~ зрения sight
электромагнитное ~ electromagnetic field
полезный useful
ползти creep
ползун carrier, crosshead, slid(er)
~ установки для электрошлаковой сварки shoe
ползунок slid(er), sliding contact
ползучесть creep, creepage
полировать slick, smooth
полировка smoothing
полиспаст block and falls, (block and) tackle,
block(ing), pulley block, set of pulleys
полка flange, shelf
полнота amplitude
полный overall, full
половодье flood
пологи/и easy, flat
делаться ~им flatten out
пологопадающий gently dipping
положение condition
наклонное ~ obliquity
нерабочее ~ off-position
согласованное ~ coincidence
транспортное ~ transit condition
полоз skid
поломка accident, break(age), breakdown,
breaking, collapse
~ двигателя engine failure
усталостная ~ fatigue failure
полоса band, bar, strip
интерференционная ~ fringe
~ поглощения absorption band
~ спектра spectral band
~ частот frequency band
полоска на шлифе band
полость cave, chamber
бесштоковая ~ blind side
внутренняя ~ shank bore
~ в породе bag
охлаждающая ~ cooling jacket
штоковая ~ rod side

646

поправка

полосчатость foliation
полотно cloth
полуавтоматический automanual, semiautomatic,
semiunattended
полувалик fillet
полужидкий semiliquid
полуось axle, jackshaft
полуетвод easy bend
полупериод half-cycle
полупогружной semisubmersible
полураспад half-life
полутвердый semisolid
получать receive, take
~ перевес outweigh
получение:
~ колонки керна электробуром electrical
coring
~ колонки породы coring
полуэлемент стандартный reference electrode
поляризация самопроизвольная self-potential
помесь bastard
помеха bug, drawback, kink, noise, interference,
background, obstacle
~ на экране background noise
~ от переходных процессов transient disturbances
помеченный tagged
помещать seat, set, place
~ в склад warehouse
помещение room
складское ~ warehouse
помол comminution, grinding, milling
помост access board, gallery
помощник assistant
~ бурильщика assistant driller
помощь aid, help
понижать depress, decrease
понижающийся downward
понижение decline, decrease, depression,
droop(ing), drop, fall(ing)
~ давления expansion
~ уровня в скважине draw-down of a well
понтон опоры spud can
понятие concept, notion, understanding (of)
поперечина binder, bolster, bracing, cross bar, rail,
yoke
поплавок float
шарнирный ~ pivoted float
пополнять fill up, refuel
поправка correction
~ на высоту elevation correction
~ на зону малых скоростей weathering correction
~ на силу тяжести gravity correction
топографическая ~ topographic correction

поправочный

поправочный equalizing
попытка effort пора pore не имеющий пор non-porous
поражение забоя hole coverage
пораженный affected
пористость porosity
пористый cavernous
порог boundary пород/a solid
базальтовая ~ cank
боковая ~ wall
боковые ~ы country
вмещающие ~ы environment
выбуренная ~ drilled solids
коренная ~ bedrock, burt
кремнистые ~ы chert
крепкая ~ hard formation, ragstone
~ кровли пласта cap
кровля ~ы back
нависшая ~ bell
налегающие ~ы backs
налипающая ~ gummy formation
нефтематеринская source bed
нефтеносные ~ы sands
обваливающаяся ~ caving formation
обваливающаяся горная ~ falling rock formation
обломочная ~ debris
обломочная горная ~ conglomerate
~ одного возраста formation
окружающие ~ы environment
пластичная горная ~ flowing rock formation
подстилающая ~ bedrock, floor
подстилающая коренная ~ underlying bedrock
покрывающая ~ caprock, cover
~, покрывающая нефтяную залежь capping bed
пустая ~ burden, chat, debris, dirt, waste рыхлая
водоносная ~ quicksand
рыхлая ~, покрывающая выход пласта slide
~, состоящая из крупного песка и ракушек chat
твердая кристаллическая ~ cank
трещиноватая ~ creviced formation
устойчивая ~ competent formation
порок defect, fault, flaw
порошок dust, flour, powder
портал подъемника jacking frame
портить waste, deteriorate
портиться deteriorate
поручни rail
порция batch, portion
отдельными ~ми in batches
порча damage, deterioration, waste

потайной

поршень forcer, piston
~ всасывающего насоса bucket
порядок course, order, sequence, series, arrangement
приводить в ~ order
содержать в ~ке keep in order
посадить seat
посадка/а seating, setting, slacking-off
напряженная ~ shrink fit
плотная ~ leak-proof fit
~ плунжера fit of the plunger
подвижная широкоходовая ~ loose fit
свободная ~ loose fit
степень плотности ~и nip
тугая ~ forced fit
посаженный, глубоко
~ deep-seated
поселок settlement
последствие aftereffect, carry-over effect
упругое ~ elastic aftereffect, residual elasticity
последовательность consistency, order, series
последующий consequent
последующий sequential, following
пост бурильщика drill central
поставка delivery, supply
поставлять deliver, furnish, supply
поставщик distributor, supplier
постановка:
~ на якорь anchoring
~ задачи problem statement
постель cushion, foot, sole
~ залежи bedrock
постепенность course
посторонний ectogenic, foreign
постоянная coefficient, constant
абсолютная ~ absolute constant
~ времени time constant газовая
~ gas (law) constant
гравитационная ~ gravitational [gravity] constant
диэлектрическая ~ dielectric constant
~ притяжения attraction constant
произвольная ~ arbitrary constant
структурная ~ пласта textural constant
универсальная газовая ~ universal gas constant
~ упругости elastic constant
численная ~ numerical constant
постоянный consistent, constant
постоянство consistency
~ пласта continuity
поступление песка из пласта в скважину formation entry
посыпать:
~ песком sand
~ порошком dust
потайной concealed, flush

П

потенциал

потенциал potential
~в напоре slip
естественный ~ self-potential
~ нефтепродукта [нефти] при хранении *или* транспортировке outage
скважинный ~ self-potential
~ тепла heal waste
потенциометр potentiometer
потеря drop, casualty, loss
~ давления pressure drop
~ мощности power dissipation, power waste
~ нефти от испарения shrinkage
~ устойчивости crippling
~ хода back-lash
поток current, flow, flux
грязевой ~ sill
нагнетательный ~ downstream
нисходящий ~ downflow
обратный ~ backwash
по ~у downstream
селевой ~ sill
с осевым ~ом axial-flow
потребитель consumer, user
потребление consumption, demand
номинальное ~ rated consumption
~ энергии power consumption
потреблять consume
потребность demand
~ в нефти oil demand
почва earth, floor, foot, soil
аллювиальная ~ warp
пошлина duty
импортная ~ import duties
появление appearance, emergence, emersion
~ хлопьевидных образований flocculation
пояс belt, zone, boom
~ выветривания belt of weathering
географический ~ belt
~ дислокации disturbed belt
~ предгорий foothill belt
предохранительный ~ для верхового рабочего safety belt
продуктивный ~ нефтяной залежи fairway
спасательный ~ safety belt
~ фермы flange
поясной zonal
поясок fillet, shoulder
имеющий ~ shouldered
правило code, rule
~ техники безопасности safety code
править unbend, straighten
правка dressing, flattening, straightening
право right
правовращающий dextrorotary
праздный idle
практика drill, experience, practice

648

преобразование

превосходить exceed
превращать convert, transform, turn (into)
~ в муку flour
~ в порошок dust
~ в эмульсию emulsify
превращаться в пар fume
превращение conversion
~ в пар evaporation
~ в хлопья flaking
~ в чешуйки flaking
превышать exceed
преграда bar, barrier, block, obstacle, obstruction
естественная ~ natural barrier
преграждать bar, block, obstruct, occlude
преграждение occlusion
предварять advance
предгорье foothill belt. foothills, foreland
предел bound, boundary, frontier, limit
в ~ах габарита safe
имеющий ~ finite
~ пропорциональности proportional band
предельный breaking, extreme, overall, ultimate, limiting
предложение quotation, offer, suggestion, proposal
предмет
~ S-образной формы gooseneck
~, упущенный в скважину fish
предотвращать eliminate, avoid, prevent
предотвращение выброса из скважины blowout control
предохранитель saver, safety device
плавкий ~ fuse cut-out, (plug) fuse
плавкий ~ цепи cut-out
~ фонтанной арматуры Christmas tree saver
предохранительный emergency
предохранять conserve, safeguard, secure
предписание schedule
предположение assumption, conjecture
предприятие establishment, enterprise
предсказание forecasting)
представитель representative
~ фирмы salesman
представление функции приближенное approximation
преждевременный early
прекращение действия полное deadlock
преломление deflection
преломляться deflect
премирование bonus
премия bonus
преобладание overweight
преобладать dominate
преобразование dissipation
~ энергии dissipation of energy

преобразователь

преобразователь converter
~ давление sensor
~ непрерывных данных в дискретные или цифровые quantizer
преобразовывать convert
препятствие block, check, drawback, obstacle, obstruction
препятствовать block, oppose
~ продвижению obstruct
прерывание breaking, interruption
прерыватель breaker, cut-out, interrupter
прерывистый broken, discontinuous
пресный fresh, soft пресс гибочный bender
прессование compression
прессовать compact, press
прессовка compact, pressing
претерпевать undergo, suffer, experience
прибавление addition, approach
прибавлять add
приближаться approximate
приближение access, approach, approximation
приближенный ill-defined, approximate
приблизительный approximate, estimated
прибор apparatus, appliance, device, outfit
~ для измерения поверхностного натяжения методом висячей капли pendant drop apparatus
~ для механического каротажа (*регистрирующий время бурения, простоя и глубину скважины*) snitch
~ для обнаружения finder
~ для обнаружения утечки leak detector
~ для определения газов aerometer
~ для определения содержания воды в нефти water finder
~ для определения содержания песка в буровых растворах elutriometer
~ для отмучивания elutriator
~ для электрокаротажа Schlumberger
контрольный ~ control device
~ с набором сит screen box ~ управления director
прибрежный coastal, near-shore
прибыльный profitable
приведение reduction, adjustment
~ данных различных съемок к общей системе координат coordination
привинтить screw on
привинчивать screw
привод actuating device, actuator, drive, driving, shaft
забойный ~ bottom drive
кулачковый ~ earn drive
работающий от ~ a driven
ременный ~ belt drive

прилаживать

с воздушным ~ом air-actuated
с гидравлическим ~ом fluid operated
силовой ~ actuator
с канатным ~ом cable operated
с механическим ~ом power operated
с непосредственным ~ом direct acting
с ~ом от вала shaft-driven
с ~ом от двигателя motor operated
с ~ом от ходового винта screw-driven
с пневматическим ~ом air driven
с ремennым ~ом belt driven
с ручным ~ом hand operated
цепной ~ chain belt, chain drive
приводимый в действие operated
приводить в действие operate
приводной driving, shaft-driven
привязка connection
пригнанный bedded, fit, tailored
пригодность availability
пригодный adequate ~ к эксплуатации serviceable
пригонка adjustment, fitting
пригонять arrange, fit
приготовление preparation
~ массы compounding
~ эмульсии emulsification
приготавливать эмульсию emulsify
придавать, не ~ должного значения underrate
~ форму form
придание конической формы coning
прием procedure, technique
приемистость acceleration
приемник container, receiving box
~ для бурового раствора (*изливающегося из скважины или из поднимаемых бурильных труб*) mud box
прижог seize
призма prism
опорная ~ edge. fulcrum
рассеивающая ~ analyzer
признак evidence, feature, sign, indication
~и газа gas shows, gas showings
~и нефти oil shows
~и нефти в отводной канаве showings on the ditch
~и нефти в пекке sand shows
отличительный ~ character
характерный ~ attribute
прикладывать apply
прикрепление attachment
прикреплять attach, fasten, secure
прилагать apply
приладка fitting
прилаживать fit

П

прилежание

прилежание:
неплотное ~ gapping
несогласное ~ overlap
прилегать abut
прилегающий adjacent, adjoining
прилив afflux, boss, (high) tide
~ для ручного отцепления manual override boss
~ под промывочное сопло nozzle boss
конусообразный ~ nipple
прилипание adherence, adhesion
прилипать adhere
прилипающий adhesive
прилипший adherent
приложени/е application
точка ~ я силы origin of force
применение application
~ в промышленных условиях field application
~ в условиях буровой field application
имеющий разовое ~ expendable
практическое ~ practical application
промышленное ~ technical application
применять apply, use
пример example, instance
числовой ~ numerical example
примерзание freezing
примерзать freeze
примес/ь addition, admixture, adulterant, contaminant, foreign body, fouling
незначительная ~ dash
не имеющий ~ей incontinent
механические ~и contamination
посторонние механические ~и foreign solid
примета sign
примешивать admix
примыкание боковое side connection
примыкать abut (on), adjoint
примыкающий adjacent, adjoining
принадлежности accessories, outfit, tackle
принимать вид form
принудительный forced
принцип principle
~ действия function
принятый assumed
приоритет priority
припай береговой ~ fast ice
приподнятый elevated, raised
припой solder, welding alloy
легкоплавкий ~ solder
мягкий ~ solder
паять легкоплавким ~ solder
припудривать dust
припуск allowance
~ на усадку shrinkage allowance
припухлость bunch
прирабатывать bed

приспособление

приработавшийся bedded
приработанный broken-in
приработка bedding
приращение expansion, increment
природа nature
природный natural
прирост суши emergence
присадка accelerator, addition agent, additive, admixture, auxiliary, dope
активирующая ~ activator
антипенная ~ antifoam additive
графитовая ~ к смазке smoother
модифицирующая ~ modifying *фирм. назв.*
Adofoam
~, понижающая температуру замерзания
antifreezing agent
~, препятствующая вспениванию antifoam additive
присоединение addition, affixture
присоединенный adherent, combined, joined
присоединять affix, attach, connect
приспособливать arrange
приспособление apparatus, appliance, arrangement, device, dodge, fitting, gadget; *мн.*
accessories, facilities
делительное ~ indexing attachment
~ для выдергивания drawer
~ для выдержки времени time delay
~ для заправки долот bucking ram
~ для испытаний test jig
~ для испытания на загиб bending jig
~ для испытания на изгиб bending apparatus
~ для отвода в сторону струи фонтанирующей скважины flow catcher
~ для очистки трубопроводов pipeline cleaner
~ для подвески sling
~ для подвески линии глушения kill line support
assembly
~ для регулирования adjuster
~ для регулирования тяги в топке draft
~ для сжатия поршневых колец piston ring
compressor
~ для соединения ремней belt fastener
зажимное ~ holding jig, jaw, jig
зажимное ~ с роликами для рабочей трубы roller
kelly bushing
замыкающее ~ latch fitting
захватывающее ~ catch
конусное ~ taper attachment
опорное ~ jack
поворотное ~ rotary jig
подъемное ~ jack
предохранительное ~ safeguard, tubing catcher
разгрузочное ~ delivering device

приспособленный

регулируемое ~ flexible jig
сборочное ~ assembly jig, jig
сварочное ~ welding jig
~ с механическим приводом power-operated jig
~, сминающее конец газовой трубы crusher
~ с пневматическими зажимами air jig
~ с ручными зажимами hand operated jig
улавливающее ~ catcher
установочное ~ adjusting device
приспособленный tailor-made
приспособляемость flexibility
приспособляемый, легко приспособляемый flexible
приставание к поверхности adhesiveness
приставать adhere
приставка attachment
~ к прибору для непрерывной регистрации измеряемой характеристики attachment for continuous recording
пристань jetty
нефтяная ~ oil jetty
пристенный wall
~ слой wall layer
притертый broken-in
притирка bedding
приток afflux, feed, inflow, influx
быстрый ~ flush
~ воды flow of water
~ газа gas discharge
притупление damping, nose
притупленный damped, flat
притуплять damp
притягивать brace, pull, attract
притяжение attraction
взаимное ~ mutual attraction
капиллярное ~ capillary attraction
магнитное ~ magnetic drag
молекулярное ~ adhesion
прихват freeze, freezing, seize, seizure
~ы инструмента, происходящие вследствие образования желобов на стенках скважины key seating
прихватка tack, tacking
прихватывать freeze, tack, seize (to)
прихваченный tack-welded
быть ~м become stuck
причал dock
пришлифованный bedded
пришлифовка bedding
проба sample, test sample
донная ~ bottom sample
контрольная ~ check sample
лабораторная ~ laboratory sample
осколочная ~ chip sample
пластовая ~ bed sample

прогибание

~ по профилю traverse sample
рекомбинированная ~ recombined sample
составная ~ composite sample
средняя ~ average sample
шламовая ~ sludge sample
пробел gap
пробирка для плавиковой кислоты acid bottle
пробка block, end cap, obstruction
водяная ~ в скважине (между другими жидкостями или газами) slug
комбинированная ~ plug combination
предохранительная ~ plug fuse
шайбовая ~ orifice button
шариковая ~ ball cage
пробойник drift
пробоотборник sampler
забойный ~ bottom hole sampler
пробуксовка slip
пробуксовывать slip
пробуренный drilled
провал котлообразный caldron
проведение цикла cycling
проверенный certified, tested, checked
проверка check
~ герметичности leak check
~ по калибру calibration
проверочный check
проверять calibrate, check, examine
провес sag, slack
кривая ~ a catenary
проветривать air
провисание creep, droop, sag(ging)
провисать deflect, sag
провисший slack
провод:
многожильный ~ cable
нулевой ~ neutral
питающий ~ feeder
сварочный ~ arc-welding cable
проводимость conduction, conductivity
активная ~ conductance
удельная ~ conductivity
проводить convey
проводник conductor
~ тепла heat carrier
проволока wire
~ высокого электрического сопротивления nichrom
прогар burnout
прогиб (bending) flexure, buckle, camber, deflection, sag, yielding
относительный ~ deflection
передовой ~ foredeep
~ цепной линии catenary sag
прогибание sagging

П

прогибать

прогибать deflect
прогибаться deflect, sag, flex
прогибомер deflectometer
прогноз forecast(ing)
программа schedule, scheme, *англ.* programme, *амер.* program
продавец salesman
продавка трубопровода pipe driving
продажа sale
продвигаться advance
продвижение advance
~ контура fluid displacement
~ контурных вод water encroachment
~ фронта нагнетаемого в пласт агента frontal advance
продолговатый oblong
продолжение, являющийся ~м sequential
продолжительность date, duration
продолжительный continuous
продувать blast, bleed, blow
продувка blasting, blow(ing down), eduction, expulsion
~ воздухом bubble aeration
~ сжатым воздухом air blasting
~отработанных газов scavenging
продукт article, product
валовой национальный ~ gross national product
вторичный ~ afterproduct
низший ~ afterproduct обораи
ценный ~ concentrate
пенный ~ froth
побочный ~ by-product
частичный ~ переронки fraction
продуктивность efficiency
продуктивный alive, efficient
проект design, scheme
переработанный ~ revised design
проектировать design, scheme
проектный computed
проекция:
вертикальная ~ elevation
горизонтальная ~ alignment
прожог burnout
прозрачны/и clear становиться ~ым clear
производительность capacity, delivery, duty, effect, efficiency, output
производить deliver, effect, fabricate, yield
~ взрыв в продуктивном интервале скважины (*для увеличения дебита нефти*) shoot the well
производить deliver, effect, fabricate, yield
~ пескоструйную очистку sandblast
~ поиски quest
~ разведку explore

652

пропитывать

производство fabrication
произвольный arbitrary
происходить originate
происхождение derivation, nature, origin
пройденный бурением drilled
прокачка flow, pumping
прокладк/а compression, jointing, separator, shim, washer
бестраншейная ~ трубопровода (*под каким-либо препятствием*) pipe driving
регулирующая ~ doctor
согласующая ~ coupling film
тонкие ~и для подшипников bearing shims
~ трубопроводов (*через реку или другое препятствие*) crossing
упругая ~ cushion
проламывать breach
пролет distance
пролив узкий belt
пролом breach
промасленный oiled
промежуток clearance, distance, gap
искровой ~ air gap, spark gap
промыв washout
промыватель washer
промывать scour, wash
~ скважину circulate
промывка backwash, elutriation, flushing, scour, wash(ing), washover
~ в обратном направлении backwashing
~ водой water flushing
~ глинистым раствором clay flushing
~ густым глинистым раствором thick flushing
обратная ~ backflow, counterflush
последующая ~ afterflush
полужидкая ~ при бурении semi-liquid flushing
прямая ~ direct flushing
~ скважин горячей нефтью hot oiling
~ скважины сильной струёй воды jetting
~ струёй жидкости flush
чрезмерная ~ overflush
промысел field
промышленник operator
промышленность нефтяная oil [petroleum] industry
промышленный commercial
проницаемость призабойной зоны fluid conductivity of well
пропил kerf, notch
пропитанный saturated, soaked
~ нефтью oil-stained
пропитка soak
пропитывание saturation
пропитывать saturate, soak

проплавление

проплавление foundering
проплавленный foundered
пропласток seam
пропорция degree
пропуск admission, gap
пропускать через flow through
прораб foreman
прорабатывание conditioning
прорабатывать ствол скважины condition
проработанный, не ~ (о *стволе скважины*) ill-conditioned
прорезание:
~ желобов key seating
~ канавок nicking
~ пазов slotting
~ шлицев nicking
прорезанный slotted
прорезать slot
прорез/ь aperture, nick, slit, slot
~и для защелок pick-up slots
прорыв breach, outburst
~ газов blow-by
~ рабочего агента breakthrough
прорывать breach
просадка sag
просасывание soakage
просачивание blowing, channelling, escape, exudation, seepage, soakage
~ воды water seepage
просачиваться seep
просачивающийся effluent
просверливать drill
просвет clearance, free distance, gap
~ при бурении air gap at drilling condition
просев sift
просеивание screening, sieving, sift
просеивать screen, sieve, sift
просеянный screened
проскальзывание channelling, sliding, slip(page), slipping
~ газа gas by-passing
~ каната wire line slippage
проскок slippage
прослеживание жилы по простиранию chasing
прослеживать detect
прослой band, seam
глинистый ~ clay band
прослой тонкий
~ твердой породы (*встреченный при бурении*) shell
проспект circular
простаивающий idle
простирание course
простирающийся extending
~ в направлении падения cataclinal
простой idle, outage, simplex, demurrage

процент

пространственный dimensional, solid
пространство field
вредное ~ clearance
затрубное ~ annulus, hole annulus
кольцевое ~ annulus, hole annulus
~ между сферической поверхностью резервуара и горизонтальной плоскостью segment
межтрубное ~ между наружной и внутренней трубами tubular annulus
паровоздушное ~ горизонтального резервуара segment
разреженное ~ vacuum
свободное ~ clear
простреливание firing, shot, shooting
~ труб при погруженном в жидкость перфораторе firing under fluid
простреливать chamber, shoot
прострелка:
~ шпура или скважины chambering
детальная ~ detail shooting
простунание exudation
протекать flow through, seep
протектор sacrifice anode
противовес bob-weight, (counterbalance, counterweight
~, уравнивающий груз balance box
противовспениватель antifoam
противогаз breather
противодействовать counteract, destroy, oppose
противоположный adverse, counter, opposite
противостоять counter
противотечение counterflow
противоток backflow, counterflow
проток canal, exit
протравливать etch, kill
протягивание drawing
протягивать draw
протяженность dimension, expansion
протянутый drawn
проушина car, eye
~ для буксировочного троса towing eye
~ для подъема коллектора pod lifting eye
профилированный shaped
профиль (cross-)section, elevation, offset, shape
~ скважины course of the hole
профильный shape
прохладный cool
проход access, exit, gangway, orifice
узкий ~ bottle-neck
проходка deepening, driving, footage, sinking
~ бурением в футаж footage drilled
прохождение мимо by-passing
процеживание clarification, filtering
процент percent, percentage

П

процесс

процесс process
~ бурения *(начиная с момента входа в пласт)*
completion
~ закачки в пласт газа под высоким давлением (с *предшествующим нагнетанием жидкого пропана*)
solution flood
круговой ~ cycle
рабочий ~ operation
технологический ~ flow
прочищать scour, clean out
прочност/ь strength
обладающий недостаточным запасом ~и
underdesigned
прочный durable, everlasting, strong, fail-safe, solid, sound
проявление show
пружина spring
пружинить bounce, yield, spring
пружинящий elastic
пруток bar, rod
прыгать bound
прямой straight, direct
прямоточный single-flow
прямоугольный orthogonal
псевдоожигать fluidize
пудра dust, flour
пузырек bulb
~ воздуха *или* газа в жидкости bubble
~ газа *или* воздуха bead
газовый ~ gas bubble
пузыриться bubble up
пузырь blister, flaw
пульверизатор air compressor
пульпа slurry, pulp
пульсация beat, jumping, pulsation
пульсирование fluctuation
пульсировать fluctuate
пульт board, desk
~ управления console, control console, control desk
~ управления на посту бурильщика drill-central console
пуля bullet
пункт point, place
железнодорожный перевалочный ~ railhead
исходный ~ origin ~ контракта clause
наливной ~ loading depot
погрузочный ~ loading depot
пунктир
нанесенный ~ом dotted
отмечать ~ом dot
пунктирный dotted
пуск acceleration, start
пускатель actuator
электромагнитный ~ contactor
пускать start (up), put in(to) operation

~ по каналу channel
пустой bare, blank, clean, empty
~ *(не содержащий полезного ископаемого)* barren
пустота cavitation, opening, vacuum
путешествие journey, trip
путь channel, course, race
железнодорожный ~ rail
пучковидный clustered
пучок bank, bunch, bundle, cluster
~ лучей beam
пыленепроницаемый dustproof
пылеотделитель cyclone separator
пылеуловитель dust arrester, dust collector
пыль dust, fine
зольная ~ fly ash
пята abut, foot, journal, pivot journal, sole
~ свода abutment